

William Shakespeare

Sonnet 55

Let not my love be called idolatry,
Nor my beloved as an idol show,
Since all alike my songs and praises be
To one, of one, still such, and ever so.
Kind is my love to-day, to-morrow kind,
Still constant in a wondrous excellence;
Therefore my verse to constancy confined,
One thing expressing, leaves out difference.
Fair, kind, and true, is all my argument,
Fair, kind, and true, varying to other words;
And in this change is my invention spent,
Three themes in one, which wondrous scope affords.
Fair, kind, and true, have often lived alone,
Which three till now, never kept seat in one.

Nicht Götzendienst zu meiner Liebe sag,
Mach kein Idol aus diesem Schatz, dem meinen,
Da alles, was ich singen, preisen mag,
Nur immer spricht zum Einen und vom Einen.
Rein meine Liebe heute, morgen rein,
Beständig in bewundernswerter Klasse,
Weshalb mein Vers, treu dem Beständigsein,
Um Eins zu sagen, Unterschiede lasse.
"Schön, gut und wahr", was andres sag ich nie,
"Schön, gut und wahr", wenn auch mit andern Worten:
Die wechseln zwar, doch meine Phantasie
Kann sich nur bei den dreien stets verorten.
Schön, gut und wahr: allein triffst du sie oft,
Doch ihre Einheit blieb bis jetzt erhofft.

Übersetzung: Markus Henn